

**Zeitschrift:** Werk, Bauen + Wohnen  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Architekten  
**Band:** 99 (2012)  
**Heft:** 7-8: Porto

**Rubrik:** Im nächsten Heft ; Impressum

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

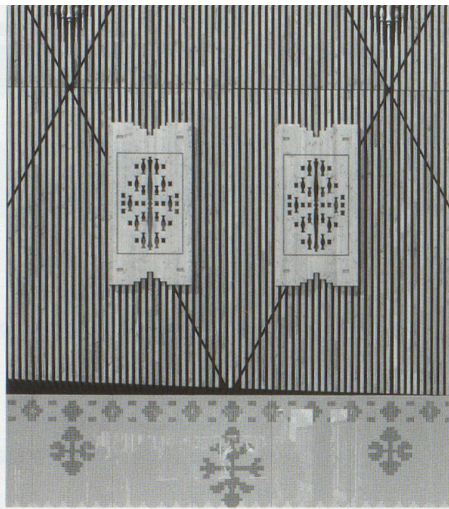
### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Bild: Luc Brogly



## Holz als Kleid

Wenn in Fachkreisen wieder vermehrt von Holz und Architektur die Rede ist, geht es meist um Konstruktionen und Ökobilanzen; technische Dinge also. Neue Bedingungen im Bauen begünstigen den Baustoff Holz, der dadurch auch zu einer konstruktiven Option für die Architektur der Stadt wird. Bis anhin war Holz im städtischen Interieur «domestiziert»; unter anderen Vorzeichen, in einem veränderten Bedeutungszusammenhang und in gewandelter Form stülpt es sich nach aussen, wird Fassade in der steinernen Stadt. Damit droht aber auch eine Abwertung zum blossen Werkstoff, der in Hülle und Fülle nachwächst und deshalb a priori für gut und richtig gilt. Das nächste Heft widmet sich dem «urbanen Holz», seinen «oberflächlichen» Qualitäten, seinem Stellenwert im Gefüge der Stadt, der erst noch ausgehandelt werden muss. Wir berichten aus einem Gerichtssaal in Zürich, von einem gelungenen Umbau in Luzern und erweitern den Betrachtungshorizont bis nach Paris und Oxford.

## Du bois comme vêtement

Quand on parle à nouveau plus fréquemment de bois et d'architecture dans les milieux spécialisés, cela concerne le plus souvent des constructions et des bilans écologiques; donc des questions techniques. Mais de nouvelles conditions dans la construction favorisent le bois comme matériel de construction, qui devient de ce fait également une option pour l'architecture en ville. Le bois était jusqu'à présent «domestiqué» dans les intérieurs urbains; mais, entre autres signes annon-

ciateurs, il retourne à l'extérieur et devient façade dans une ville de pierre, dans un rapport de signification transformé et sous une forme modifiée. Mais il s'agit d'être attentif à la menace de dévalorisation du bois comme simple matériau de travail qui repousse à profusion et passe donc a priori pour bon et juste. Le prochain cahier sera consacré au «bois urbain», à ses qualités de surface, à sa place dans la structure urbaine, qui doit de prime abord encore être négociée. Nous vous parlerons d'une salle de tribunal à Zurich, d'une transformation réussie à Lucerne et nous élargirons notre horizon jusqu'à Paris et Oxford.

## Wood as garment

Whenever there is increasing talk in specialist circles about wood and architecture the subject is generally constructions and ecological balances; that is to say technical aspects. New circumstances in building favour the use of wood as a building material and consequently it has become a construction option for architecture in the city. Previously wood was "domesticized" in urban interiors; under different premises, in an altered context and with a changed form it now turns outwards, becomes a façade in the stone city. This threatens to bring with it devaluation to a mere material that, as it grows in large amounts, is regarded a priori as good and correct. The next issue is devoted to "urban wood", its as a surface qualities, and its value in the urban mesh which must still be negotiated. We report about a courthouse in Zurich, a successful conversion in Lucerne and extend the horizon of our observations as far as Paris and Oxford.

### Impressum

99./66. Jahrgang, ISSN 0257-9332  
werk, bauen + wohnen erscheint zehnmal  
jährlich im Verlag Werk AG, Zürich

### Verlag und Redaktion

Talstrasse 39, CH-8001 Zürich  
Tel. +41 44 218 14 30, Fax +41 44 218 14 34  
E-Mail: redaktion@wbw.ch  
www.werkbauenundwohnen.ch

### Verband

BSA/FAS Bund Schweizer Architekten/  
Fédération des Architectes Suisses, www.architekten-bsa.ch

### Redaktion

Daniel Kurz (dk) Chefredaktor, Tibor Joanelly (tj),  
Caspar Schärer (cs), Roland Züger (rz)

### Geschäftsleitung

Regula Haffner (rh), Mitarbeit Linda Benz

### Grafische Gestaltung

heike ossenkop pinxit, Hanno Schabacker  
www.hopinxit.ch

### Redaktionskommission

Astrid Stauer (Präsidentin), Stephanie Bender,  
Francesco Buzzi, Dorothee Huber, Jakob Steib

### Druckvorstufe

galledia ag, Zürich, Martin Buck

### Druck

galledia ag, Flawil

### Korrespondenten

Matthias Ackermann, Basel; Anke Bokern, Amsterdam; Geneviève Bonnard, Monthey; Francesco Collotti, Milano; Ros Diamond, London; Paolo Fumagalli, Lugano; Markus Jakob, Barcelona; Gert Kähler, Hamburg; Momoyo Kajjima, Tokio; Otto Kapfinger, Wien; Jacques Lucan, Paris; Rodolphe Luscher, Lausanne; Sylvain Malfroy, Neuchâtel; Philipp Oswald, Berlin; Petr Pelčák, Brno; Andreas Ruby, Köln; Yehuda Safran, Paris; Karin Serman, Zagreb; Thomas Stadelmann, Luzern; Klaus Dieter Weiss, Hannover; Anne Wermeille Mendonça, Porto. bauen + rechten: Dominik Bachmann, Rechtsanwalt, Zürich; Isabelle Vogt, Rechtsanwältin, Zürich

### Übersetzungen

J. Roderick O'Donovan, Eva Gerber

### Inseratenverwaltung

Verlag Bauen+Wohnen GmbH  
Gilbert Pfau, Vogelsangstrasse 48, Postfach, CH-8033 Zürich  
Verlagsleitung: Judith Guex  
Tel. +41 44 362 95 66, Fax +41 44 362 70 32, inserate@wbw.ch

### Abonnementsverwaltung und Auslieferung

Swissprinters St. Gallen AG, Fürstenlandstrasse 122, CH-9001 St. Gallen  
Tel. +41 58 787 58 66, Fax +41 58 787 58 15  
E-Mail: wbw@swissprinters.ch

### Bezugsbedingungen Inland (inkl. Porto)

Jahresabonnement	Fr.	215.-
Studentenabonnement	Fr.	140.-
Einzelhefte (+Porto)	Fr.	27.-

### Bezugsbedingungen Ausland (inkl. Porto)

Jahresabonnement	Fr./€	235.-/155.-
Studentenabonnement	Fr./€	150.-/105.-
Einzelhefte (+Porto)	Fr./€	27.-/19.-

Kündigungen können nur berücksichtigt werden, wenn sie mindestens 8 Wochen vor Abonnementsschluss eintreffen, andernfalls gilt das Abonnement als erneuert. Vervielfältigung, Nachdruck oder elektronische Weiterverarbeitung, auch mit Quellenangabe, nur mit Bewilligung des Verlages.

### Umschlag

Klosterkirche Igreja dos Carmelitas in Porto. – Bild: ArTo/Shotshop.com